

实用中日口译·即席翻译

同声传译教程

TONGSHENG
CHUANYI
JIAOCHENG

周殿清 编著

大连理工大学出版社

实用中日口译、即席翻译

同声传译教程

周殿清 编著

大连理工大学出版社

内 容 简 介

本书以改革开放以来外事活动中的实例以及日本现代社会生活中的各种场合的交际应用语言为基础,内容涉及政治、经济、外交、文化、体育、贸易等方面。主要有语言交际,旅游、贸易会话,外交、外事活动的致辞,贸易洽谈,经济合作、技术交流,国际招标,合资、合营等洽谈,采访、答记者问,庆祝活动,名胜介绍,体育比赛,自由谈话等。此外还附有大量的口译选择、听解选择,以便掌握口译的基本功及语言的微妙差别。同时还有大量的参考词语,关联词句,便于举一反三、集中掌握词汇。本书取材新颖、语言地道,具有一定的实用性、知识性、趣味性。

实用中日口译、即席翻译、同声传译教程

Shiyongzhongri Kouyi Jixifanyi

Tongsheng chunyi Jaocheng

周殿清 编著

大连理工大学出版社出版 大连船舶印刷公司印刷

(出版社登记证[辽]第16号) (邮政编码: 116024)

开本: 787×1092 1/32 印张: 16 5/8 字数: 358千字

1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

印数: 1—2000册

责任编辑: 刘宪芹 任长利 封面设计: 张顺茂

责任校对: 李 清

ISBN 7-5611-0467-7/H·28

定价: 7.15元

前 言

本书是在大连外国语学院日语系六轮教学实践及成人教育学院两轮教学实践的基础上进行改编的。

本书以外事活动中的实例为主要内容，穿插部分对译选择，听解选择练习及旅游、贸易会话等练习。在课文后面附有各方面的补充词汇。特点是体裁多样、形式新颖、语言地道、用词新、实用性强，具有知识性、趣味性，是提高口语能力、反应能力、实际应用能力的声音语言的基本教材。

本书不仅适用于日语专业三、四年级或具有同等水平的即席翻译、同声传译的教学，也适用于二、三年级或具有同等水平的口译课、听说课的教学。也可以作为日语初、中级学习者的自学参考书。

本书由前、后两部分组成。前部分有：“课文Ⅰ”是以中日或日中对译形式，供即席翻译和同声传译训练使用。“课文Ⅱ”是以日文或中文单一形式，供口译或即席翻译使用。

“课文练习”供练习或以作业形式处理。“听解练习”供听解选择或口译练习使用。若在没有录音带的情况下，也可看答案部分中的文字部分作读解选择练习使用。“对译练习”和“口译练习”是供快速口译练习使用。后部分有：课文Ⅱ译文、部分课文练习答案、对译练习答案、听解练习的文字部分以及答案、口译练习的答案和翻译资料。

课文 I、课文 II、听解练习及部分课文练习配有日本专家及日本 NHK（广播协会）播音员等的录音。

近年来，由于国际交流、大型国际会议的增多，为适应改革开放的需要，在六轮的教学实践中，先后进行多次修改。在本书的编写、修改过程中，曾得到日本专家山本先生、古胜先生及田淑瑛、宋协毅、于涛等老师的大力协助。并得到日本文学博士大桥胜男老师的指点，本次改编得到王东生老师的大力协助，在此特表衷心的感谢。

由于水平有限，误讹之处在所难免，请多提宝贵意见。

编者

1991年1月20日

目 录

第一课

- 课文 I 开幕式でのあいさつ…………… (1)
课文 II 送別会でのあいさつ…………… (2)
课文练习 (4) 对译练习 (5) 听解练习…………… (6)
口译练习 (在机场迎客厅、在服务台) …………… (6)
补充词语、其它常用词 (机场、词的两种读法) … (8)

第二课

- 课文 I 日本東北開発協会会長××××先生の祝
辞…………… (18)
课文 II 在答谢宴会上的讲话…………… (21)
课文练习 (22) 对译练习 (24) 听解练习…………… (25)
口译练习 (在饭店总服务台) (在兑换处等) …… (25)
补充词语、其它常用词 (饭店等) …………… (28)

第三课

- 课文 I 朝日新聞記者の取材に答える…………… (36)
课文 II ××先生の座談会における談話…………… (40)
课文练习 (41) 对译练习 (43) 听解练习…………… (44)
口译练习 (在问事处) …………… (44)
补充词语、其它常用词 (交际会等) …………… (45)

第四课

- 课文 I ××先生の本学院来訪時の挨拶…………… (50)

课文Ⅱ	×院长在欢迎渡边实先生会上的讲话……	(52)
课文练习	(53) 对译练习 (54) 听解练习……	(55)
口译练习	(预约票) (租出租车) ……	(55)
补充词语、其它常用辞令套话	(表示欢迎、欢送等) ……	(56)

第五课

课文Ⅰ	日中文化交流協會會長×××先生の講話……	(68)
-----	----------------------	--------

课文Ⅱ	×市长在辽宁实业大连事务所开业招待会上的祝酒辞……	(71)
-----	---------------------------	--------

课文练习	(72) 对译练习 (74) 听解练习……	(75)
------	---------------------------	--------

口译练习	(在总服务台) ……	(75)
------	--------------	--------

补充词语、其它常用词	(称呼等) ……	(76)
------------	------------	--------

第六课

课文Ⅰ	(一) ×××市长在四国使节会议上的讲话……	(80)
-----	--------------------------	--------

	(二) ×××在赠送日译《鲁迅全集》会上的讲话……	(81)
--	-----------------------------	--------

课文Ⅱ	在××××先生个人书法展开幕式上的致辞……	(82)
-----	-----------------------	--------

课文练习	(83) 对译练习 (84) 听解练习……	(85)
------	---------------------------	--------

口译练习	(在友谊商店等) ……	(85)
------	---------------	--------

补充词语	(86) 其它常用词 (文房四宝等) ……	(88)
------	---------------------------	--------

第七课

课文Ⅰ	(一) 外经委主任谈大连的对外贸易……	(90)
-----	-----------------------	--------

	(二) 访问农村……	(91)
--	--------------	--------

课文Ⅱ	外资工作领导小组负责人答记者问……	(92)
-----	-------------------	--------

课文练习 (93)	对译练习 (95)	听解练习……	(96)
口译练习 (在服务台等)			(96)
补充词语 (97)	其它常用词 (贸易洽谈等)	…… (98)	

第八课

课文 I	×××主任的讲话……	(101)
课文 II	自由谈话 (一) ……	(102)
课文练习 (103)	对译练习 (105)	听解练习…… (105)
口译练习 (在菜馆)	…… (106)	
补充词语 (106)	其它常用词 (宴会、餐桌等)	… (109)

第九课

课文 I	×××市长的欢迎辞……	(117)
课文 II	宾主在宴席上的讲话……	(119)
课文练习 (120)	对译练习 (123)	听解练习…… (124)
口译练习 (在火车站售票处)	…… (124)	
补充词语 (125)	其它常用词语 (常用四字成语、 剧、节目等)	…… (127)

第十课

课文 I	政协主席×××的致辞……	(132)
课文 II	自由谈话 (二) ……	(134)
课文练习 (136)	对译练习 (138)	听解练习…… (139)
口译练习 (在火车上)	…… (139)	
补充词语 (140)	其它常用词 (外交等)	…… (141)

第十一课

课文 I	大连市工业系统访日代表团团长的谢辞…	(144)
课文 II	×××市长在大连——东京航线开航典礼 上的致辞……	(147)

课文练习 (147)	对译练习 (149)	听解练习	……	(150)
口译练习 (在马路上)	(在汽车站)	……	……	(150)
补充词语 (150)	其它常用词 (车、道路等)	……	……	(153)

第十二课

课文 I	在新年晚会上的致辞	……	……	(156)
课文 II	自由谈话 (三)	……	……	(158)
课文练习 (159)	对译练习 (163)	听解练习	……	(164)
口译练习 (在公园等)	……	……	……	(168)
补充词语 (168)	其它常用词 (工艺、土特产品)	……	……	(170)

第十三课

课文	外交部发言人答日本记者问	……	……	(175)
课文练习 (176)	听解练习	……	……	(178)
口译练习 (海产品出口洽谈)	……	……	……	(179)
补充词语 (179)	其它寒暄语等 (敬语语形表)	……	……	(181)

第十四课

课文	答礼宴における主客双方の挨拶	……	……	(191)
课文练习 (193)	听解练习	……	……	(193)
口译练习 (磋商价格)	……	……	……	(193)
补充词语 (中华料理、烹调等用语)	……	……	……	(196)

第十五课

课文	在种植友谊树仪式上的讲话	……	……	(202)
课文练习 (203)	听解练习	……	……	(204)
口译练习 (毕业致辞)	(大连的自然环境)	……	……	(204)
补充词语 (寒暄用语)	……	……	……	(205)

第十六课

课文	在开业典礼上的讲话	……	……	(209)
----	-----------	----	----	-------

课文练习 (210) 听解练习	(211)
口译练习 (落成典礼致辞) (在医院)	(211)
补充词语 (213) 其它常用词(病状、医疗保健)	(215)

第十七课

课文 大连市市长在欢迎宴会上的讲话	(225)
课文练习 (226) 听解练习	(227)
口译练习 (洽谈) (欢迎辞)	(227)
补充词语 (231) 其它常用词 (秋色、现代新语言、 流行语)	(232)

第十八课

课文 二十一世紀を指して	(238)
课文练习 (243) 听解练习	(243)
口译练习 (洽谈)	(243)
补充词语 (244) 其它常用词 (气象等)	(245)

第十九课

课文 国际招标	(248)
课文练习 (250) 听解练习	(251)
口译练习 (洽谈)	(251)
补充词语 (252) 其它常用词 (机械洽谈等)	(253)

第二十课

课文 关于合资问题	(261)
课文练习 (264) 听解练习	(265)
口译练习 (技术转让洽谈)	(265)
补充词语 (265) 其它常用词 (付款等)	(266)

第二十一课

课文 桂林名胜介绍	(268)
-----------	-------

课文练习 (269) 听解练习…………… (269)

口译练习…………… (270)

补充词语 (271) 其它常用词(中国名胜、颜色)… (271)

第二十二课

课文 体育新聞 (一) 世界超级女排赛 (二) サッ

カーワールドカップ…………… (277)

课文练习 (278) 听解练习…………… (281)

口译练习 (技术合作洽谈)…………… (287)

补充词语 (287) 其它常用词 (体育)…………… (288)

附录一: 答案…………… (292)

附录二: 翻译资料

中日联合声明 (中日文对照)…………… (454)

中日友好条约 (中日文对照)…………… (459)

中日长期贸易协议 (中日文对照)…………… (463)

中日政府成员会议第一次会议联合新闻公报 (中日
文对照)…………… (469)

日本六大企业集团、日本主要大公司…………… (475)

常见世界人名、日本战后总理大臣…………… (475)

主要国名、首都…………… (478)

主要通讯社、报纸、杂志…………… (485)

主要国际组织、会议条约、协定、中日间主要条
约、协定…………… (487)

主要货币…………… (490)

外贸常用语…………… (493)

第 一 課

课文 I 開幕式でのあいさつ

(開幕典礼致辞)

～日本北九州工業展覧会の開催にあたり。一言ごあいさつ
申しあげます。

值此日本北九州工业展览会开幕之际,我简单地讲几句。

～本展覧会が各方面からの注目と期待のうちに北九州市と
友好都市を結んでおります大連で開催できることは、主催
者として誠に喜びに堪えないところであります。

本次展览会,是在多方关注和期待的情况下,能在与北
九州市结成友好城的大连市举行,我作为主持人,从内心感
到高兴。

～大連市をはじめ中国側各関係機関の絶大なご協力を賜わ
り衷心から感謝申しあげます。

承蒙大连市人民政府以及各有关部门的大力协助,对此
表示衷心的感谢。

～日本北九州工業展覧会は国内外の関係各方面からの積極
的なご支持をいただき、北九州市を主体とした日本の最新
の技術と工業製品を展示紹介するものです。

日本北九州工业展览会在国内外有关部门的大力支
持下,将介绍和展出以北九州市为主体的日本的最新技术和工

業产品。

このたびの展覧会は北九州市と大連市並びに日中両国間の友好関係を増進し、経済、貿易と科学技術の交流を一層促進する上で一定の貢献をするものと確信しております。

我确信、这次展出将为增进北九州同大連的友好关系以及对增进日中两国之间的友好关系和促进经济、贸易、科学技术的交流一定能作出有益的贡献。

最後に本展覧会が大連市人民政府をはじめとする中国側関係者の皆様のご支持とご協力を得て、立派に成功をおさめるよう祈念いたします。

最后预祝在以大連市人民政府为首的中国方面有关部门的各位先生的支持、协助下，取得圆满成功。

课文Ⅱ 送別会での挨拶

(欢送会致辞)

田中：皆さんの^{ハジメ}激励やら、思い出やら、そして、王君の失敗談やら、スピーチがひととおりのり終りましたので、最後に日中友好の使者文字どおり、中国の希望の星、王振華君にひとことお別れの挨拶をしてもらいましょう。

王：ええ、きょうは、わたしのためにこんなすばらしい送別の会を開いて下さいまして、先生、みなさん、ありがとうございます。

それに皆さんからの真心のこもったはげましのことばをいただきました。

これら皆様のお言葉を私の今後の人生行路における座右の銘として深く心にきざみこみ、しっかり頑張ります。みなさんどうもありがとうございました。

ええ、ちょっと書いたものを読ませていただきます。

ちょうど一年前、日本の土を踏んだわたしは何もわからない外国人でした。

それが皆様のご指導で、なんとか一年間無事に、そして充実した留学生生活を送ることができました。

勉強や研究の面ではわたしのような者をひきたてて、励まし導びいてくださった田中先生、井上先生、山田さん、鈴木さん、小野君、ほんとうにありがとうございました。田中先生と井上先生のご指導で研究もいちおうまとまりました。

日本で学んだことを大切にして帰国してからも、さらに研鑽に努め、りっぱな日本語の先生になるようがんばるつもりです。

今後ともよろしくご指導ください。

また、生活方面では、田中家のご主人と奥さん、太郎君、とも子ちゃん、それに田中先生の奥さん、道夫君、大変お世話になりました。

わたしのようなおっちょこちょいを一年間も身内のようにあたたかく見守ってくださいました。

その上、習慣の違いでいろいろな失敗をしたこともありましたが、そのたびに励ましてくださいました。

おかげさまでホームシックなど感じたこともありませんでした。ありがとうございました。

また、田中研究室の皆さんから、いろいろアドバイスを

いただきました。

そのアドバイスはいつも適切で役に立つことばかりでした。

この日本での一年間をふりかえってみると、わたしはいろいろなことを学んだと思います。その中でも意義があったと思うのは人は一人で生きているのではなくて、多くの人達に支えられて生きているのだということがわかったことです。

皆様のご恩に対して、どのように報いればよいかわたしにはまだよくわかりませんが、国に帰りましたら、微力ですが、精一杯努力して中国と日本の友好のためにできるかぎりのことをするつもりです。

どうぞ皆さん、今後とも見守っていて下さい。

簡単ですが、お礼のことばといたします。

ほんとうに皆さん、お世話になりました。

ありがとうございました。

课文练习

一、次の文を日本語に訳しなさい。

1. 值此中日友谊医院落成典礼之际，在此表示祝贺，我感到非常高兴。

2. 承蒙日本政府及各界人士的大力支持，在此表示衷心的感谢。

3. 下面请田中先生讲话。

4. 为我们举行盛大的欢迎仪式我们深受感动。

5. 请允许我代表全厂职工对你们的大力协助表示谢意。

6. 在各位的热情关照下我愉快地渡过一年的留学生活。

7. 由于习惯上的不同曾闹过很多笑话。

8. 虽然有时也想家，但由于大家对我象家人一样，所以我在日本的生活还是很充实的。

9. 今天为我们准备了丰盛的酒宴，我们非常感谢。并与在座的老朋友欢聚一堂我也感到很高兴。

10. 田中科长来电话说你回来后给他去个电话。

二、区别下列哪是尊敬语和谦让语。

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. ご紹介くださる | 2. ご紹介いただく |
| 3. ご紹介になる | 4. ご紹介願う |
| 5. (ご) 紹介なさる | 6. ご紹介にあずかる |
| 7. ご紹介いたす | 8. ご紹介する |
| 9. ご紹介申しあげる | |

对译练习

次の訳文 A. B. C. の中から一番いいと思うものを一つ選びなさい。

1. 科长，请您转告部长。

A. 課長，部長におっしゃって下さい。

B. 課長，部長に申し上げて下さい。

C. 課長，部長にお伝えください。

2. 山田科长，我们科长请您到会议室来一趟。

A. 山田課長，うちの課長が会議室に来るようにとおっしゃっていました。

B. 山田課長，うちの課長が会議室に来られるようにとおっしゃっていました。

C. 山田課長，うちの課長が会議室に来られるようにと申ししておりました。

3. 我简单地说明一下。

- A. 簡単にご説明下さい。
- B. ちょっとご説明いただきます。
- C. 一言ご説明申し上げます。

4. 请您谈谈大连的有关情况。

- A. 大連についていろいろお聞かせ下さい。
- B. 大連について紹介させていただきます。
- C. 大連についてお話し申し上げます。

5. 承蒙协助不胜感激。

- A. ご協力することができ、大変光栄なことだと思っております。
- B. ご協力を賜わり感激にたえません。
- C. お力になることができ大変うれしく思っております。

听解练习

テープを聞いてその質問に答えなさい。

题号：例 一 二 三 四 五 六 七 八

答案：2

口译练习

次の会話文を即座に日本語または中国語に訳しなさい。

在机场迎客厅

- A. すみません、私は鈴木ですが、あなたは……。
- B. 哦，鈴木小姐！欢迎，欢迎。我叫李敏，王林来信让我来的。
- A. わざわざお出迎えをありがとうございます。
- B. 您太客气了。见到您我很高兴。小王常常来信，每次都谈到您呢。